

London Symphony Orchestra

Sir Simon Rattle

BEETHOVEN

Christ on the
Mount of Olives
(Christus am Ölberge)

Elsa Dreisig
Pavol Breslik
David Soar

LSO

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Christ on the Mount of Olives (1803)

Sir Simon Rattle conductor

London Symphony Orchestra

Elsa Dreisig soprano (Seraph / Seraph / Séraphin)

Pavol Breslik tenor (Christus / Christ / Jésus)

David Soar bass (Petrus / Peter / Pierre)

London Symphony Chorus

Simon Halsey chorus director

Elsa Dreisig appears courtesy of Erato/Warner Classics

Recorded live in DSD 256fs on 19 January and 13 February 2020 at the Barbican, London

Andrew Cornall producer

Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities

Jonathan Stokes for **Classic Sound Ltd** balance engineer, audio editor, mixing & mastering engineer

Neil Hutchinson for **Classic Sound Ltd** recording engineer

© 2020 London Symphony Orchestra Ltd, London, UK

© 2020 London Symphony Orchestra Ltd, London, UK

Beethoven Christ on the Mount of Olives

1	I. Introduzione. Grave – Adagio	4'57"
2	Recitativo. "Jehovah! Du! Mein Vater!"	3'11"
3	Aria. "Meine Seele ist erschüttert"	4'22"
4	II. Recitativo. "Erzittre, Erde!"	1'30"
5	Aria. "Preist des Erlösers Güte"	0'56"
6	Coro (Chor der Engel). "O Heil euch ihr Erlösten"	6'24"
7	III. Recitativo. "Verkündet, Seraph, mir dein Mund"	1'04"
8	Duetto. "So ruhe dann mit ganzer Schwere"	4'19"
9	IV. Recitativo. "Willkommen, Tod!"	1'08"
10	Coro (Chor der Krieger). "Wir haben ihn gesehen"	1'57"
11	V. Recitativo. "Die mich zu fangen ausgezogen sind"	1'25"
12	Coro (Chor der Krieger, Chor der Jünger). "Hier ist er, der Verbannte"	2'10"
13	VI. Recitativo. "Nicht ungestraft soll der Verwegnen Schar	1'16"
14	Terzetto. "In meinem Adern wühlen unbändig Zorn und Wut"	4'17"
15	Coro (Chor der Krieger, Chor der Jünger). "Auf, auf! Ergreift den Verräter"	2'40"
16	Coro (Chor der Engel). "Welten singen Lob und Ehre"	1'03"
17	Coro (Chor der Engel). "Preiset ihn, ihr Engelschöre"	2'43"
Total		45'22"

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Christ on the Mount of Olives (1803)

In 1803, Beethoven had written very little choral music. Though he had produced two symphonies, three piano concertos, his first six string quartets and some of his best-known piano sonatas, his only choral compositions of significance had been two cantatas written in 1790 to mark the death of Emperor Joseph II on the one hand, and the succession of Leopold II on the other. They showed promise, but neither is known to have received a performance.

His return to choral music 13 years later came perhaps as much out of circumstance as compulsion. Early in 1803, Beethoven moved into lodgings in the Theater an der Wien, the largest theatre in Vienna, at the invitation of the management. The plan was for him to compose an opera, but progress was slow, and in any case, access to an orchestra and chorus had offered a separate opportunity waiting to be acted upon. On 5 April, Beethoven mounted a concert that included the long-awaited premieres of his Second Symphony and Third Piano Concerto. Also on the bill was an oratorio, *Christus am Ölberge* (*Christ on the Mount of Olives*), composed especially for the occasion in the space of only a few weeks.

To enter the field of the oratorio cannot have been a casual decision, however. It was a serious genre considered worthy to express the most profound and elevated sentiments, and in Vienna its importance was as strong as anywhere. Handel's oratorios had been performed there since the 1770s, and by the time of *Christ on the Mount of Olives* the scene was dominated by Haydn's *The Creation* (1798) and

The Seasons (1801). Beethoven was fully aware of the greatness of both these composers, and it may indeed have been to avoid comparison with them that for his own first effort he turned to a more intimately focused subject – Christ's soul-searching in the Garden of Gethsemane just before his arrest. In so doing, he was also tapping into a strong German 18th-century canon of concert oratorios on religious subjects, with texts by Enlightenment-inspired poets such as Klopstock, Ramler and Herder; the libretto of *Christ on the Mount of Olives* was by the busy Viennese librettist, and kindred spirit, Franz Xaver Huber. What Beethoven was not doing was following the Lutheran tradition of church Passions narrated through gospel texts – like most people at the time, he would not have even known its two greatest examples, Bach's *St John Passion* and *St Matthew Passion*.

Beethoven may also have been touched on a personal level by Christ's contemplation of his forthcoming crucifixion. The previous summer, he had spent time in the Viennese suburb of Heiligenstadt recovering from a mental crisis brought on by the realisation of the implications of his oncoming deafness. There he wrote the heartrending document known as the Heiligenstadt Testament, an unsent letter to his brothers in which he revealed his growing sense of isolation and despair. It is not hard to see how Christ's spiritual suffering, human terror of death and eventual resolve to embrace his fate could have stirred Beethoven's imagination.

Listening to the opening scene of *Christ on the Mount of Olives*, in which Christ's dread is most crushingly expressed, it is easy to be reminded of Florestan's great monologue from the depths of his

prison cell at the start of Act 2 of *Fidelio*, the opera that, a few years later, would eventually emerge as the great result of Beethoven's theatrical residency. Indeed it seems that while in *Christ on the Mount of Olives*, Beethoven was testing out his skills as a choral writer (the fugal writing at the end of the Seraph's first aria is a dutiful nod to convention, if nonetheless a skilful one), he was more importantly also finding the musical dramatist in him fighting to get out. The powerful, orchestrally driven accompanied recitatives; the characterisation of the Seraph with soaring, 'superhuman' coloratura, theatrically-striking moments, such as the sacerdotal trombones that accompany the Seraph's pronouncement of Jehovah's words; the chorus of soldiers apparently careless of the momentousness of the events they are enacting; Christ's final shudder of terror just before his discovery by them; and the clearly contrasted reactions of the soldiers and disciples to the arrest all show a sure touch for operatic incident and colour. And if the trio in which Christ emerges from his passivity to deter Peter from taking violent revenge seems more a functional episode than a convincingly dramatic one, the way it links the previous active events to the final Handelian chorus of celebrating angels helps to create an overall trajectory for the work – from private introspection to public rejoicing – that indeed foretells that of *Fidelio's* decisive second act.

Christ on the Mount of Olives was a moderate success at its premiere, and received further performances during its composer's lifetime. Since then, it has passed out of the repertory, replaced in the Beethovenian choral pantheon by later masterpieces. The two rare performances at which this recording was captured were a welcome opportunity to discover Beethoven developing not only the skills that

informed and enabled the greatness of *Fidelio*, the *Missa Solemnis* and the Ninth Symphony, but the idea of artistic self-identification that would present itself in his next major work, the 'Eroica' Symphony.

Programme note by Lindsay Kemp

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Beethoven showed early musical promise, yet reacted against his father's attempts to train him as a child prodigy. The boy pianist attracted the endorsement of the Prince-Archbishop, who supported his studies with leading musicians at the Bonn court. By the early 1780s, Beethoven had completed his first compositions, all of which were for keyboard. With the decline of his alcoholic father, Ludwig became the family breadwinner as a musician at court.

Encouraged by his employer, the Prince- Archbishop Maximilian Franz, Beethoven travelled to Vienna to study with Joseph Haydn. The younger composer fell out with his renowned mentor when the latter discovered he was secretly taking lessons from several other teachers. Although Maximilian Franz withdrew payments for Beethoven's Viennese education, the talented musician had already attracted support from some of the city's wealthiest arts patrons. His public performances in 1795 were well received, and he shrewdly negotiated a contract with Artaria & Co, the largest music publisher in Vienna. He was soon able to devote his time to composition or the performance of his own works.

In 1800, Beethoven began to complain bitterly of deafness, but despite suffering the distress and pain of tinnitus, liver problems, chronic stomach ailments and an embittered legal case for the guardianship of his nephew, Beethoven created a series of remarkable new works, including the *Missa Solemnis* and his late symphonies and piano sonatas. It is thought that around 10,000 people followed his funeral procession on 29 March 1827. Certainly, his posthumous reputation developed to influence successive generations of composers and other artists inspired by the heroic aspects of Beethoven's character and the profound humanity of his music.

Profile by Andrew Stewart

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Le Christ au Mont des Oliviers (1803)

En 1803, Beethoven n'a écrit que très peu de musique chorale. Bien qu'il ait produit deux symphonies, trois concertos pour piano, ses six premiers quatuors à cordes et quelques-unes de ses sonates pour piano parmi les plus connues, ses seules compositions chorales significatives consistent alors en deux cantates, écrites en 1790, pour la mort de l'empereur Joseph II, d'une part, et pour l'avènement de Léopold II, d'autre part. Elles sont certes prometteuses, mais aucune des deux ne fut pour autant donnée en son temps en concert.

Son retour à la musique chorale treize ans plus tard est peut-être aussi bien dû aux circonstances qu'à la contrainte. Au début de 1803, Beethoven

s'installe dans les appartements du Theater an der Wien, le plus grand théâtre de Vienne, à l'invitation de son directeur. Il est convenu qu'il composera un opéra, mais cela traîne en longueur et, en tout état de cause, l'accès à un orchestre et à un chœur lui offre, en attendant de poursuivre, l'opportunité d'écrire autre chose. Le 5 avril, Beethoven organise un concert qui regroupe les créations tant attendues de sa *Deuxième symphonie* et de son *Troisième concerto* pour piano. Un oratorio, *Christus am Ölberge* (*Le Christ au Mont des Oliviers*), composé spécialement pour l'occasion, en l'espace de quelques semaines seulement, figure également au programme.

Cependant, entrer dans le monde de l'oratorio ne peut pas avoir été une décision purement fortuite. Il s'agissait d'un genre sérieux, considéré comme digne d'exprimer les sentiments les plus profonds et les plus élevés et, à Vienne, son importance était aussi reconnue que partout ailleurs. Les oratorios de Haendel y étaient donnés depuis les années 1770 et, à l'époque du *Christ au Mont des Oliviers*, *La Création* (1798) et *Les Saisons* (1801) de Haydn connaissaient un franc succès. Beethoven était pleinement conscient de l'importance de ces deux compositeurs, et c'est peut-être pour éviter toute comparaison avec eux que, pour son premier défi, il se tourne vers un sujet plus intimement ciblé – les états d'âme du Christ, dans le jardin de Gethsémani, juste avant qu'il ne soit arrêté. Ce faisant, il puise également dans un copieux corpus d'oratorios de concert allemand du XVIII^e siècle, sur des sujets religieux, avec des textes de poètes inspirés des Lumières tels que Klopstock, Ramler et Herder... Le livret du *Christ au Mont des Oliviers* a été écrit quant à lui par le librettiste viennois Franz Xaver Huber, très actif en son temps et animé du même

esprit que ses confrères. Ce que Beethoven évite de faire, c'est de suivre la tradition luthérienne des Passions d'Église, racontées à travers des textes tirés de l'Évangile – comme la plupart des gens à l'époque, il est probable qu'il n'ait pas eu connaissance des deux plus grands exemples en la matière que sont la *Passion selon saint Jean* et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach.

Il se peut que Beethoven ait également été touché, sur un plan personnel, par les pensées assaillant le Christ à l'idée de sa proche crucifixion. L'été précédent, il avait passé du temps dans la banlieue viennoise de Heiligenstadt pour se remettre d'une crise mentale provoquée par la prise de conscience des implications de sa surdité naissante. Il y a écrit un document déchirant connu sous le nom de « Testament de Heiligenstadt », une lettre non envoyée, destinée à ses frères, dans laquelle il révèle son sentiment croissant d'isolement et de désespoir. Il n'est pas difficile d'imaginer combien la souffrance spirituelle du Christ, sa terreur toute humaine à l'idée de sa mort prochaine et, finalement, sa détermination à embrasser son destin, aient pu avoir un impact sur l'imagination de Beethoven.

En écoutant la scène d'ouverture du *Christ au Mont des Oliviers*, dans laquelle l'appréhension du Christ s'exprime de la manière la plus terrible, il est aisé de se rappeler le grand monologue de Florestan du fond de sa cellule de prison, au début du deuxième acte de *Fidelio*, l'opéra qui, quelques années plus tard, allait finalement permettre de découvrir le résultat magistral de la résidence théâtrale de Beethoven. En effet, il semble que, pendant que Beethoven mettait à l'épreuve ses talents d'auteur choral dans *Le Christ au Mont des Oliviers* (l'écriture

fuguée, à la fin du premier air chanté par le Séraphin, est délibérément conventionnelle, même si elle est des plus habiles), il découvrait surtout en lui le dramaturge en musique, qui n'attendait qu'une occasion pour s'exprimer. Les récitatifs accompagnés, puissamment orchestrés, le personnage du Séraphin incarné par une colorature « surhumaine » dont la voix s'envole littéralement, les moments théâtraux marquants, comme les trombones empreints de sacralité qui accompagnent la profération des paroles de Jéhovah par le Séraphin, le chœur de soldats, apparemment peu conscients de l'importance des événements auxquels ils participent, le dernier frisson de terreur du Christ juste avant que ceux-ci ne le découvrent, et les réactions clairement contrastées des soldats et des disciples, lors de l'arrestation : autant d'éléments qui témoignent d'un sens certain de l'événement et de la couleur propres à l'opéra. Et si le trio, dans lequel le Christ sort de sa relative quiétude pour dissuader Pierre de se venger violemment, semble plus un épisode fonctionnel qu'un élément dramatique déterminant, la façon dont il relie les événements pertinents qui précèdent au chœur final des anges, haendélien à souhait, tout à la gloire de Dieu, contribue à créer une trajectoire globale pour l'œuvre – depuis l'introspection toute personnelle d'un homme jusqu'à la réjouissance collective – qui annonce assurément celle du décisif deuxième acte de *Fidelio*.

Le Christ au Mont des Oliviers connaîtra un succès modéré lors de sa création, et sera repris du vivant de son compositeur. Depuis lors, il a pratiquement disparu du répertoire, remplacé dans le panthéon choral beethovénien par des chefs-d'œuvre ultérieurs. Les deux rares représentations au cours desquelles cet enregistrement a été réalisé ont été une bonne

occasion de découvrir un Beethoven développant non seulement des compétences qui ont permis à des monuments tels que *Fidelio*, la *Missa Solemnis* et la *Neuvième Symphonie* de voir le jour, mais aussi l'idée d'une auto-identification artistique qui allait se manifester dans la prochaine œuvre majeure du compositeur, à savoir la Symphonie « Eroica ».

Notes de programme note de Lindsay Kemp

Traduction : © Pascal Bergerault

(Ros Schwartz Translations Ltd)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Beethoven témoigne dès son plus jeune de rares dons musicaux, mais il réagit aux tentatives de son père de l'exhiber comme enfant prodige. Le jeune pianiste s'attire l'approbation du prince-archevêque, qui facilite ses études auprès de musiciens de premier plan, à la cour de Bonn. Au début des années 1780, Beethoven a terminé ses premières compositions, toutes destinées au clavier. Son père alcoolique déclinant, Ludwig devient soutien de famille sans cesser pour autant d'être musicien à la cour.

Encouragé par son employeur, le prince-archevêque Maximilian Franz, Beethoven se rend à Vienne pour étudier avec Joseph Haydn. Le jeune compositeur se brouille avec son célèbre mentor, lorsque ce dernier découvre qu'il prend secrètement des leçons auprès de plusieurs autres professeurs. Bien que Maximilian Franz ait cessé de financer l'éducation viennoise de Beethoven, le talentueux musicien avait déjà obtenu le soutien de certains des plus

riches mécènes de la ville. Ses interventions publiques en 1795 sont bien accueillies et il négocie habilement un contrat avec Artaria & Co, le plus grand éditeur de musique de Vienne. Il peut rapidement se consacrer à la composition ou à l'exécution de ses propres œuvres.

En 1800, Beethoven commence à se plaindre amèrement de sa surdité, mais malgré la détresse et la douleur provoquées par ses acouphènes, malgré ses problèmes de foie, ses maux d'estomac chroniques et un âpre procès pour la tutelle de son neveu, Beethoven crée toute une série de nouvelles œuvres remarquables, dont la *Missa Solemnis* et ses dernières symphonies et sonates pour piano. On pense qu'environ 10 000 personnes ont suivi son cortège funèbre, le 29 mars 1827. Il est certain que sa réputation posthume a su influencer des générations de compositeurs, et d'autres artistes inspirés eux aussi par les aspects héroïques du personnage de Beethoven et la profonde humanité de sa musique.

Aperçus biographiques d'Andrew Stewart

Traduction : © Pascal Bergerault

(Ros Schwartz Translations Ltd)

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Christus am Ölberge (1803)

Bis 1803 hatte Beethoven nur sehr wenig Vokalmusik geschrieben. Zwar konnte er auf zwei Sinfonien, drei Klavierkonzerte, seine ersten sechs Streichquartette und einige seiner bekanntesten Klaviersonaten verweisen, doch seine einzigen nennenswerten Vokalwerke waren zwei Kantaten von 1790, die er anlässlich des Todes von Kaiser Joseph II. einerseits und der Erhebung Leopolds II. zum Kaiser andererseits komponiert hatte. So vielversprechend sie auch sein mochten, wurden sie vermutlich nie öffentlich dargeboten.

Dass Beethoven sich 13 Jahre später erneut der Vokalmusik zuwendete, hatte wohl ebenso viel mit den Umständen zu tun wie mit Notwendigkeit. Anfang 1803 war er auf Einladung der Direktion in Räumlichkeiten im Theater an der Wien gezogen, dem größten Theater Wiens. Geplant war, dass er eine Oper schrieb, doch kam er damit nur schleppend voran, zumal sich ihm dort eine Gelegenheit bot, die er nicht verstreichen lassen wollte, standen ihm doch ein Orchester und ein Chor zur Verfügung. Und so veranstaltete er am 5. April ein Konzert, bei dem auch seine Zweite Sinfonie und das Dritte Klavierkonzert zur lang erwarteten Uraufführung kamen. Zusätzlich war anlässlich des Programms ein Oratorium zu hören, *Christus am Ölberge*, das innerhalb weniger Wochen eigens für diesen Anlass entstanden war.

Die Entscheidung, sich auf dem Gebiet des Oratoriums zu versuchen, hatte der Komponist sicher nicht leichtfertig getroffen, denn von diesem ernsthaften

Genre wurden tiefgründigste und erhabenste Gefühle erwartet. Womöglich maß man ihm in Wien besonders große Bedeutung bei, schließlich waren dort seit den 1770er-Jahren Handels-Oratorien zur Aufführung gekommen, und zur Zeit der Premiere von *Christus am Ölberge* bildeten insbesondere Haydns *Die Schöpfung* (1798) und *Die Jahreszeiten* (1801) das Rückgrat des Repertoires. Beethoven war sich der Größe beider dieser Komponisten überaus bewusst, und womöglich wollte er einen Vergleich mit ihnen vermeiden, indem er sich mit einem Thema befasste, das einen intimeren Rahmen verlangte – das innere Ringen Christi im Garten Gethsemane direkt vor seiner Gefangennahme. Dabei griff Beethoven einen bedeutenden deutschen Kanon von Oratorien über geistliche Themen aus dem 18. Jahrhundert auf, deren Texte auf Dichter wie Klopstock, Ramler und Herder zurückgingen, die sich der Aufklärung verbunden fühlten. Das Libretto von *Christus am Ölberge* stammte von dem gefragten Wiener Librettisten Franz Xaver Huber, einem Verwandten im Geiste. Beethoven folgte also nicht der evangelischen Tradition, eine geistliche Passion durch den Text eines der Evangelien zu schildern – wie die meisten seiner Zeitgenossen war er sich der zwei großartigsten Beispiele dafür, Bachs *Johannespassion* und *Matthäuspassion*, wohl gar nicht bewusst.

Womöglich sprachen Christi Reflexionen über seine bevorstehende Kreuzigung Beethoven auch auf persönlicher Ebene an. Im vorhergehenden Sommer hatte er eine Weile in Heiligenstadt vor den Toren Wiens verbracht, wo er sich von einer Krise wegen seiner fortschreitenden Taubheit erholte. Dort schrieb er seinen Brüdern einen ergreifenden, nie abgeschickten Brief, bekannt als Heiligenstädter

Testament, in dem er von seinem zunehmenden Gefühl von Isolation und seiner wachsenden Verzweiflung sprach. Man kann sich gut vorstellen, dass er sich von der inneren Qual Christi, seiner menschlichen Todesangst und schließlich seinem Entschluss, sich seinem Schicksal zu stellen, angesprochen fühlte.

Die einleitende Szene von *Christus am Ölberge*, in der die Furcht Christi am dringlichsten zum Ausdruck kommt, erinnert an Florestans großen Monolog in den Tiefen seines Kerkers zu Beginn des 2. Akts von *Fidelio*, der Oper, die wenige Jahre später als grandioses Ergebnis von Beethovens Residenz am Theater vorgestellt werden sollte. Man hat den Eindruck, als wollte Beethoven mit *Christus am Ölberge* seine Fähigkeiten beim Komponieren von Vokalmusik ausloten (die fugale Episode am Ende der ersten Arie des Seraphs ist eine pflichtschuldige, wenn auch überaus gelungene Verbeugung vor der Konvention), wesentlicher aber noch ist, dass er sich hier erstmals auch als musikalischer Dramatiker behauptete. Die kraftvollen, vom treibenden Orchester begleiteten Rezitative, die Charakterisierung des Seraphs durch sich emporschwingende, „übermenschliche“ Koloraturen, dramatisch packende Momente wie die feierlichen Posaunen zur Begleitung der Verkündung von Jehovahs Worten durch den Seraph, der Chor der Soldaten, die scheinbar unberührt bleiben von den Ereignissen, an denen sie teilhaben, das letzte Schaudern Christi, kurz bevor er von ihnen entdeckt wird, und die sehr gegensätzliche Reaktion der Soldaten und der Jünger auf die Gefangennahme beweisen alle ein sicheres Gespür für dramatisches Geschehen und Farbtöne. Womöglich wirkt das Trio, in dem Jesus aus seiner Passivität erwacht und Petrus daran hindert,

Rache zu üben, eher wie eine zweckdienliche als ein dramatisch überzeugende Szene, doch verbindet es die vorherigen, von Handlung getriebenen Ereignisse mit dem abschließenden Händelschen Chor der jubelnden Engel und überspannt damit das gesamte Werk mit einem Bogen – von intimer Innerlichkeit zu öffentlicher Freude –, womit es eindeutig den entscheidenden zweiten Akt von *Fidelio* vorwegnimmt.

Christus am Ölberge war bei der Uraufführung ein bescheidener Erfolg vergönnt und wurde zu Lebzeiten des Komponisten auch wiederholt aufgeführt. Seitdem ist es allerdings aus dem Repertoire verschwunden und wurde im Beethovenschen Pantheon von Vokalkompositionen durch spätere Meisterwerke ersetzt. Die zwei seltenen Darbietungen, bei denen diese Aufnahme entstand, boten eine willkommene Möglichkeit zu entdecken, wie Beethoven nicht nur die Fähigkeiten entwickelte, die die Wucht von *Fidelio*, der Missa Solemnis und der Neunten Sinfonie prägten und überhaupt ermöglichten, sondern auch die Vorstellung künstlerischer Selbstdarstellung, die sich in seinem nächsten großen Werk, der Sinfonie „Eroica“, behaupten würde.

Text von Lindsay Kemp

*Übersetzung aus dem Englischen: Ursula Wulfekamp
(Ros Schwartz Translations Ltd)*

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Beethoven zeigte schon in frühen Jahren großes musikalisches Talent, widersetzte sich aber den Versuchen seines Vaters, ihn zu einem Wunderkind zu stilisieren. Der Junge erregte als Pianist die Aufmerksamkeit des Fürstbischofs, der seinen Unterricht bei führenden Musikern am Bonner Hof förderte. Anfang der 1780er-Jahre hatte Beethoven seine ersten Kompositionen verfasst, alle für Klavier. Mit dem Verfall seines alkoholkranken Vaters wurde Ludwig als Hofmusiker zum Versorger der Familie.

Mit Unterstützung seines Dienstherrn, des Kurfürsten und Erzbischofs Maximilian Franz, fuhr Beethoven nach Wien, um bei Joseph Haydn zu studieren, überwarf sich mit seinem berühmten Mentor aber, als der feststellte, dass er heimlich auch Unterricht bei anderen Lehrern nahm. Maximilian Franz entzog ihm die Zuschüsse für die Ausbildung in Wien, doch wurde der begabte Musiker zu der Zeit bereits von einigen der wohlhabendsten Kunstmäzene der Stadt unterstützt. Seine öffentlichen Auftritte 1795 fanden großen Anklang, und er handelte mit Artaria & Co, dem größten Musikverlag Wiens, einen vorteilhaften Vertrag aus.

Ab 1800 klagte Beethoven heftig über zunehmende Taubheit, doch trotz der Qualen und Schmerzen des Tinnitus, der Leberprobleme und chronischen Magenbeschwerden, an denen er litt, und trotz des erbitterten Rechtsstreits um die Vormundschaft seines Neffen schuf Beethoven eine Reihe herausragender neuer Werke, unter anderem die Missa Solemnis sowie seine späten Sinfonien und Klaviersonaten. Seinem Trauerzug folgten

am 29. März 1827 angeblich rund 10.000 Menschen. Der Ruf, den er nach seinem Tod errang, beeinflusste zweifelsohne zahlreiche Generationen von Komponisten und anderer Künstler, denen die heroischen Aspekte von Beethovens Wesen und die ergreifende Menschlichkeit seiner Musik als Inspiration dienten.

Profil von Andrew Stewart

*Übersetzung aus dem Englischen: Ursula Wulfekamp
(Ros Schwartz Translations Ltd)*

Christ on the Mount of Olives Text [German / English]

1 Nr. 1 INTRODUZIONE / EINLEITUNG (Instrumental)

2 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Jehovah! Du! Mein Vater! O! Sende Trost und Kraft und Stärke mir! Sie nahet nun, die Stunde meiner Leiden. Von mir erkoren schon, noch eh' die Welt auf dein Geheiß dem Chaos sich entwand. Ich höre deines Seraphs Donnerstimme. Sie fordert auf: wer statt der Menschen sich vor dein Gericht jetzt stellen will! O Vater! Ich erschein' auf diesen Ruf. Vermittler will ich sein. Ich büße, ich allein, der Menschen Schuld. Wie könnte dies Geschlecht, aus Staub gebildet, ein Gericht ertragen, das mich deinen Sohn, zu Boden drückt? Ach! Sieh', wie Bangigkeit, wie Todesangst mein Herz zusammen schraubt! Ich leide sehr, mein Vater! O sieh'! Erbarm' dich mein!

3 ARIA / ARIE

CHRISTUS

Meine Seele ist erschüttert
von den Quallen, die mir dräu'n;
Schrecken fasst mich, und es zittert
grässlich schauernd mein Gebein.
Wie ein Fieberfrost ergreift mich
die Angst beim nahen Grab,
und von meinem Antlitz träufet,
statt des Schweißes Blut herab.
Vater! Tief gebeugt und kläglich
fleht dein Sohn hinauf zu dir!
Deiner Macht ist Alles möglich,
nimm den Leidenkelch von mir!

1 No 1 INTRODUCTION (Instrumental)

2 RECITATIVE

CHRIST

Jehovah! My Father! Send me strength and solace. The hour of my Passion draws near. I chose it, before the world was formed at your command. I hear your Seraph's voice of thunder calling: Who will stand in Man's place before your judgment? Here am I to intercede. I alone expiate the guilt of men. How could this race, made from dust, endure a judgment that bears me, your Son, to the ground? See how my heart is wracked by sorrow and mortal dread. Father, I suffer! Have mercy on me!

3 ARIA

CHRIST

My soul is shattered
by the agonies to come.
Terror grips me, my frame
shudders and trembles.
Death is near, dread seizes
me like a chill fever;
my face runs not with sweat
but with blood.
Father, your Son bows
down and pleads:
Your might has no limit;
take this chalice from me!

4 Nr. 2 RECITATIVO / REZITATIV

SERAPH

Erzitt're, Erde! Jehovahs Sohn liegt hier, sein
Antlitz tief in Staub gedrückt, vom Vater ganz
verlassen, und leidet unnennbare Qual. Der
Gütige! Er ist bereit, den martervollsten Tod zu
sterben, damit die Menschen, die er liebt, vom
Tode auferstehen und ewig, ewig leben.

5 ARIA / ARIE

SERAPH

Preist des Erlösers Güte,
preist, Menschen, seine Huld.
Er stirbt für euch aus Liebe,
sein Blut tilgt eure Schuld.

6 CORO / CHOR

ENGEL UND SERAPH

O Heil euch ihr Erlösten,
euch winket Seligkeit,
wenn ihr getreu der Lehre
des Gottvermittlers seid.
Doch weh! Die frech entehren
das Blut, das für sie floss.
Sie trifft der Fluch des Richters,
Verdammung ist ihr Los.

7 Nr. 3 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Verkündet, Seraph, mir dein Mund Erbarmen
meines ew'gen Vaters? Nimmt er des Todes
Schrecknisse von mir?

4 No 2 RECITATIVE

SERAPH

Earth, tremble! Jehovah's son lies here,
his face deep in the dust. Abandoned by his
Father, he suffers unspeakable torment.
He is kind! He is ready to die like a martyr,
so that mankind, whom he loves, may rise
from death and live for ever.

5 ARIA

SERAPH

Praise the Redeemer's kindness,
O Man, praise his grace.
He dies for you, loving you,
his blood cleanses your sin.

6 CHORUS

ANGELS AND SERAPH

Hail to all the redeemed!
Bliss beckons you,
if you keep to the word
of God's intercessor.
But woe to those who dishonour
the blood that is shed for them!
The judge curses them,
damnation is their lot.

7 No 3 RECITATIVE

CHRIST

Do you tell me, Seraph, of my Father's mercy?
Does he take death's horrors from me?

SERAPH

So spricht Jehova: Eh' nicht erfüllet ist das heilige Geheimnis der Versöhnung, so lange bleibt das menschliche Geschlecht verworfen und beraubt des ewigen Lebens.

8 DUETTO / DUETT**CHRISTUS**

So ruhe dann mit ganzer Schwere,
auf mir, mein Vater, dein Gericht.
Gieß' über mich den Strom der Leiden,
nur zürne Adams Kindern nicht.

SERAPH

Erschuttert seh' ich den Erhab'nen,
in Todes Leiden eingehüllt.
Ich bebe, und mich selbst umwehen
die Grabesschauer, die er fühlt.

CHRISTUS UND SERAPH

Groß sind die Qual, die Angst, die Schrecken,
die Gottes Hand auf ihn/mich ergie.
Doch größer noch ist seine Liebe,
mit der sein Herz die Welt umschließt!

9 Nr. 4 RECITATIVO / REZITATIV**CHRISTUS**

Willkommen, Tod! Den ich am Kreuze zum Heil
der Menschen blutend sterbe! O seid in eurer
kühlen Gruft gesegnet, die ein ew'ger Schlaf
in seinen Armen hält, ihr werdet froh zur
Seligkeit erwachen.

SERAPH

Jehovah's word: Until the holy mystery of the Atonement is fulfilled, mankind is doomed and robbed of eternal life.

8 DUET**CHRIST**

Then, Father, let your judgment
bear on me with full force.
Pour out on me the flood of the Passion.
Do not be angry with Adam's children.

SERAPH

I see the great one shattered,
caught in mortal suffering.
I tremble, and I too
feel death's horror.

CHRIST AND SERAPH

Great are the pain, the fear, the horror,
that God's hand has dealt him/me.
But greater is God's love,
his heart embraces the world.

9 No 4 RECITATIVE**CHRIST**

Welcome, Death! I die bleeding on the Cross,
to save mankind. Be blest in your cool grave,
all you who sleep for ever in his arms: you
shall awake in joy to bliss.

10 CORO / CHOR

KRIEGER

Wir haben ihn gesehen
nach diesem Berge gehen,
Schlagt links den Weg nur ein
er muss ganz nahe sein. Ja ganz nahe sein.

11 Nr. 5 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Die mich zu fangen ausgezogen sind, sie nahen
nun. Mein Vater! O führ im schnellen Flug der
Leiden. Stunden bei mir vorüber, dass sie flieh'n,
rasch, wie die Wolken, die ein Sturmwind treibt,
an deinem Himmeln zieh'n. Doch nicht mein
Wille, nein! Dein Wille nur geschehe.

12 CORO / CHOR

KRIEGER

Hier ist er, der Verbannte,
der sich im Volke kühn,
der Juden König nannte.
Ergreift und bindet ihn!

JÜNGER

Was soll der Lärm bedeuten?
Es ist um uns geschehen!
Umringt von Kriegerleuten!
Wie wird es uns ergeh'n?

13 Nr. 6 RECITATIVO / REZITATIV

PETRUS

Nicht ungestraft soll der Verweg'nen Schar
dich Herrlichen, dich, meinen Freund und
Meister, mit frecher Hand ergreifen.

10 CHORUS

SOLDIERS

We saw him going
to this Mount.
Go to the left:
he must be near.

11 No 5 RECITATIVE

CHRIST

Those whose task is to seize me are at hand.
Father, may my Passion be speedy.
May the hours go quickly,
like storm-clouds in your heaven.
Yet not my Will,
but your Will be done.

12 CHORUS

SOLDIERS

Here he is, the outlaw,
who openly dared call himself
King of the Jews.
Seize him, bind him!

DISCIPLES (YOUTHS)

What is this commotion?
It is all around us!
What will be our fate?
Surrounded by soldiers!

13 No 6 RECITATIVE

PETER

This insolent band shall not go unpunished,
who rudely seize you, my glorious friend
and master.

CHRISTUS

O lass dein Schwert in seiner Scheide ruh'n!
Wenn es der Wille meines Vaters wäre, aus der
Gewalt der Feinde mich zu retten, so würden
Legionen Engel bereit zu meiner Rettung sein.

14 TERZETTO / TRIO

PETRUS

In meinen Adern wühlen
unbändig Zorn und Wut,
lass meine Rache kühlen,
in der Verweg'nen Blut.

CHRISTUS

Du sollst nicht Rache üben!
Ich lehrt' euch bloß allein,
die Menschen alle lieben,
dem Feinde gern verzeihen.

SERAPH

Merk' auf, o Mensch, und höre:
nur eines Gottes Mund
macht solche heil'ge Lehre
der Nächstenliebe kund.

SERAPH UND CHRISTUS

O Menschenkinder, fasset
dies heilige Gebot:
liebt jenen, der euch hasset,
nur so gefällt ihr Gott.

SERAPH, CHRISTUS UND PETRUS

O Menschenkinder, fasset
dies heilige Gebot:
liebt jenen, der euch hasset,
nur so gefällt ihr Gott.

CHRIST

Leave your sword in its sheath.
If my Father wished to save me
from the violence of my enemies,
legions of angels would come to my rescue.

14 TRIO

PETER

Fury rages
in my veins!
Let my revenge
be cooled in their blood.

CHRIST

Take no revenge!
I have taught you
to love all men
and pardon your enemies.

SERAPH

All men, take note:
none but a God
utters this holy word,
Love your Neighbour.

SERAPH AND CHRIST

Children of men,
hear the holy command:
Love them that hate you.
For only thus is God pleased.

SERAPH, CHRIST AND PETER

Children of men,
hear the holy command:
Love them that hate you.
For only thus is God pleased.

15 CORO / CHOR

KRIEGER

Auf, auf! Ergreift den Verräter,
weilet hier nun länger nicht!
Fort jetzt mit dem Missetäter,
schleppt ihn schleunig zu Gericht.

JÜNGER

Ach! Wir werden seinetwegen
auch gehasst, verfolgt sein.
Man wird uns in Bande legen,
martern und dem Tode weih'n.

CHRISTUS

Meine Qual ist bald verschwunden,
der Erlösung Werk vollbracht.
Bald ist gänzlich überwunden
und besiegt der Hölle Macht.

16 CORO / CHOR

ENGEL

Welten singen Lob und Ehre
dem erhab'nem Gottes Sohn.

17 CORO / CHOR

ENGEL

Preiset ihn, ihr Engelschöre,
laut im heil'gen, Jubelton!

*Libretto von Franz Xaver Huber, wie ursprünglich von
Beethoven vertont (ohne Christian Schreibers Bearbeitung)*

15 CHORUS

SOLDIERS

Up! Seize the traitor,
no delay!
Away with the miscreant,
drag him quickly to judgment.

DISCIPLES (YOUTHS)

For his sake
we shall be hated
and persecuted, fettered,
martyred and slain.

CHRIST

My agony will soon
be over, the work of
redemption done,
hell's might defeated.

16 CHORUS

ANGELS

Worlds sing praise and honour
to the great Son of God.

17 CHORUS

ANGELS

Praise him, angel choirs,
in jubilation!

*New translation of Franz Xaver Huber's original
libretto (Christian Schreiber's text edits removed)
© Timothy Adès*

Christ on the Mount of Olives Livret [Allemand / français]

1 Nr. 1 INTRODUZIONE / EINLEITUNG (Instrumental)

2 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Jehovah! Du! Mein Vater! O! Sende Trost und Kraft und Stärke mir! Sie nahet nun, die Stunde meiner Leiden. Von mir erkoren schon, noch eh' die Welt auf dein Geheiß dem Chaos sich entwand. Ich höre deines Seraphs Donnerstimme. Sie fordert auf: wer statt der Menschen sich vor dein Gericht jetzt stellen will! O Vater! Ich erschein' auf diesen Ruf. Vermittler will ich sein. Ich büße, ich allein, der Menschen Schuld. Wie könnte dies Geschlecht, aus Staub gebildet, ein Gericht ertragen, das mich deinen Sohn, zu Boden drückt? Ach! Sieh', wie Bangigkeit, wie Todesangst mein Herz zusammen schraubt! Ich leide sehr, mein Vater! O sieh'! Erbarm' dich mein!

3 ARIA / ARIE

CHRISTUS

Meine Seele ist erschüttert
von den Quallen, die mir dräu'n;
Schrecken fasst mich, und es zittert
grässlich schauernd mein Gebein.
Wie ein Fieberfrost ergreift mich
die Angst beim nahen Grab,
und von meinem Antlitz träufet,
statt des Schweißes Blut herab.
Vater! Tief gebeugt und kläglich
fleht dein Sohn hinauf zu dir!
Deiner Macht ist Alles möglich,
nimm den Leidenkelch von mir!

1 N° 1 INTRODUCTION (Instrumental)

2 RÉCITATIF

JÉSUS

Roi des cieux, ô mon Père ! / Je tends vers toi mes suppliantes mains ! / Voici l'instant marqué par ta colère : / Les coupables humains, / De ta justice sévère, / Vont accomplir les desseins. / De l'Archange, déjà, j'entends la voix terrible : / Tu vas, dit-il, subir pour les mortels, / De Dieu, les décrets éternels. / Mon Père ! me voici ! d'un crime irrémissible / Je supporterai seul le juste châtiment. / Pourraient-ils résister au fatal jugement, / Ces mortels malheureux formés de la poussière ! / Lorsque ton Fils se courbe jusqu'à terre !... / Mon cœur se brise en ce moment, / Ô mon Père ! daigne m'entendre ! / Contre la mort viens me défendre !... / Je souffre un horrible tourment.

3 AIR

JÉSUS

Hélas ! malgré moi je succombe
Sous une invincible terreur ;
À l'aspect hideux de la tombe,
Je sens glacer mon cœur.
Mes yeux sont obscurcis, une sueur sanglante
Coule de mon front abattu ;
La Mort est triomphante,
Tout espoir est perdu !...
Ô Dieu ! d'un cruel sacrifice
Épargne l'horreur à ton Fils !
Des maux détourne le calice.
À ton pouvoir tout est soumis.

4 Nr. 2 RECITATIVO / REZITATIV

SERAPH

Erzitt're, Erde! Jehovas Sohn liegt hier, sein
Antlitz tief in Staub gedrückt, vom Vater ganz
verlassen, und leidet unnennbare Qual. Der
Gütige! Er ist bereit, den martervollsten Tod zu
sterben, damit die Menschen, die er liebt, vom
Tode auferstehen und ewig, ewig leben.

5 ARIA / ARIE

SERAPH

Preist des Erlösers Güte,
preist, Menschen, seine Huld.
Er stirbt für euch aus Liebe,
sein Blut tilgt eure Schuld.

6 CORO / CHOR

ENGEL UND SERAPH

O Heil euch ihr Erlösten,
euch winket Seligkeit,
wenn ihr getreu der Lehre
des Gottvermittlers seid.
Doch weh! Die frech entehren
das Blut, das für sie floss.
Sie trifft der Fluch des Richters,
Verdammung ist ihr Los.

7 Nr. 3 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Verkündet, Seraph, mir dein Mund Erbarmen
meines ew'gen Vaters? Nimmt er des Todes
Schrecknisse von mir?

4 N° 2 RÉCITATIF

SÉRAPHIN

Tremble ! ô race infortunée ! / Le Fils de Dieu
souffre pour toi ! / Par l'Éternel abandonnée, /
De la mort, pour toi seule, il va subir la loi. /
Faibles mortels ! ce trépas volontaire / Brise
pour vous les chaînes du néant. / Le Christ
en expirant / Sauve en ce jour la terre.

5 AIR

SÉRAPHIN

Mortels, louez le Sauveur !
Louez sa bonté magnanime !
Par une insigne faveur,
Son sang efface votre crime.

6 CHŒUR

ANGES ET SÉRAPHIN

Soyez bénis, vous qu'il a rachetés !
Au Créateur si vous restez fidèles,
Si ses décrets par vous sont respectés,
Vous obtiendrez les palmes immortelles.
Mais vous dont le coeur imprudent
Souillera le sang d'alliance,
De Dieu l'éternelle vengeance
Aux enfers vous attend.

7 N° 3 RÉCITATIF

JÉSUS

Archange de mon Père, / M'annonces-tu qu'il
adoucit mon sort ? / Détourne-t-il de moi les
terreurs de la mort ?

SERAPH

So spricht Jehova: Eh' nicht erfüllet ist das heilige Geheimnis der Versöhnung, so lange bleibt das menschliche Geschlecht verworfen und beraubt des ewigen Lebens.

8 DUETTO / DUETT

CHRISTUS

So ruhe dann mit ganzer Schwere,
auf mir, mein Vater, dein Gericht.
Gieß' über mich den Strom der Leiden,
nur zürne Adams Kindern nicht.

SERAPH

Erschuttert seh' ich den Erhab'nen,
in Todes Leiden eingehüllt.
Ich bebe, und mich selbst umwehen
die Grabesschauer, die er fühlt.

CHRISTUS UND SERAPH

Groß sind die Qual, die Angst, die Schrecken,
die Gottes Hand auf ihn/mich ergie.
Doch größer noch ist seine Liebe,
mit der sein Herz die Welt umschließt!

9 Nr. 4 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Willkommen, Tod! Den ich am Kreuze zum Heil
der Menschen blutend sterbe! O seid in eurer
kühlen Gruft gesegnet, die ein ew'ger Schlaf
in seinen Armen hält, ihr werdet froh zur
Seligkeit erwachen.

¹ Les trois strophes qui suivent, présentées ici entre crochets, et correspondant au Duo, ne figurent pas dans la traduction/adaptation de M. de Montferrier, pour des raisons qui nous échappent. Elles ont été reconstituées par nos soins, dans l'esprit de l'auteur, pour les besoins de la cause. (N.D.T.).

² l'/m'a = chanté alternativement par Séraphin et Jésus

SÉRAPHIN

Telle est sa volonté, telle est sa loi sévère : /
Si les faibles humains, par le sanglant mystère, /
En ce jour solennel, ne sont point rachetés, /
De l'éternelle vie ils seront rejetés.

8 DUO ¹

JÉSUS

*[Alors, ô Père tout puissant,
A ton dur jugement je m'en remets.
Des souffrances sans nom je m'en vais assumer,
Mais veuillez épargner les enfants d'Adam.]*

SÉRAPHIN

*Accablé je vois le divin Sauveur,
Car il pense à sa mort prochaine.
Et sa souffrance si humaine
Me fait moi-même frissonner d'horreur.*

JÉSUS ET SÉRAPHIN

*Grands sont les tourments en ce jour,
Dont la main de Dieu l'/m'a pu gratifier. ²
Mais bien plus grand encore est son amour,
Qui le fait embrasser le monde entier.]*

9 N° 4 RÉCITATIF

JÉSUS

Salut, ô mort ! toi dont le saint mystère, / En
me frappant sauve l'humanité ! / Et vous qui
reposez dans le sein de la terre / Soyez bénis !
en ce jour tutélaire, / Vous vous réveillerez
pour l'immortalité.

10 CORO / CHOR

KRIEGER

Wir haben ihn gesehen
nach diesem Berge gehen,
Schlagt links den Weg nur ein
er muss ganz nahe sein. Ja ganz nahe sein.

11 Nr. 5 RECITATIVO / REZITATIV

CHRISTUS

Die mich zu fangen ausgezogen sind, sie nahen
nun. Mein Vater! O führ im schnellen Flug der
Leiden. Stunden bei mir vorüber, dass sie flieh'n,
rasch, wie die Wolken, die ein Sturmwind treibt,
an deinem Himmeln zieh'n. Doch nicht mein
Wille, nein! Dein Wille nur geschehe.

12 CORO / CHOR

KRIEGER

Hier ist er, der Verbannte,
der sich im Volke kühn,
der Juden König nannte.
Ergreift und bindet ihn!

JÜNGER

Was soll der Lärm bedeuten?
Es ist um uns geschehen!
Umringt von Kriegeseuten!
Wie wird es uns ergeh'n?

13 Nr. 6 RECITATIVO / REZITATIV

PETRUS

Nicht ungestraft soll der Verweg'nen Schar
dich Herrlichen, dich, meinen Freund und
Meister, mit frecher Hand ergreifen.

10 CHŒUR

SOLDATS

Cherchons : dans la campagne
On l'a vu porter ses pas ;
Entourons la montagne,
Il n'échappera pas.

11 N° 5 RÉCITATIF

JÉSUS

Je les entends ! l'heure fatale avance ! /
Ô Dieu, j'implore ta bonté, /
Puisse l'instant de la souffrance /
Fuir avec la rapidité /
D'un nuage léger chassé par la tempête !... /
Mais qu'avant mes désirs, ta volonté soit faite !

12 CHŒUR

SOLDATS

Le voici, l'audacieux,
Qui dans sa démente
Voulait s'égaliser aux dieux ;
Pour lui point de clémence !

DISCIPLES

D'où vient ce bruit de combats ?
Que demandent ces soldats ?
Ils marchent contre nous ; désarmés, sans défense,
Nous perdons toute espérance !

13 N° 6 RÉCITATIF

PIERRE

Je déjouerai leur projet ennemi, / ³
Ô mon maître, ô mon ami ! /
Ne craignez point cette horde insolente.

³ déjouerai = orthographe d'époque pour « déjouera ».

CHRISTUS

O lass dein Schwert in seiner Scheide ruh'n!
Wenn es der Wille meines Vaters wäre, aus der
Gewalt der Feinde mich zu retten, so würden
Legionen Engel bereit zu meiner Rettung sein.

14 TERZETTO / TRIO

PETRUS

In meinen Adern wühlen
unbändig Zorn und Wut,
lass meine Rache kühlen,
in der Verweg'nen Blut.

CHRISTUS

Du sollst nicht Rache üben!
Ich lehrt' euch bloß allein,
die Menschen alle lieben,
dem Feinde gern verzeihen.

SERAPH

Merk' auf, o Mensch, und höre:
nur eines Gottes Mund
macht solche heil'ge Lehre
der Nächstenliebe kund.

SERAPH UND CHRISTUS

O Menschenkinder, fasset
dies heilige Gebot:
liebt jenen, der euch hasset,
nur so gefällt ihr Gott.

SERAPH, CHRISTUS UND PETRUS

O Menschenkinder, fasset
dies heilige Gebot:
liebt jenen, der euch hasset,
nur so gefällt ihr Gott.

JÉSUS

Modère cette ardeur bouillante ; / Si Dieu de leur
pouvoir voulait me délivrer, / D'Archanges saints
des légions armées, / En un moment formées, /
À sa puissante voix naîtraient pour m'entourer.

14 TRIO

PIERRE

Une juste colère
Fait palpiter mon cœur ;
Livrez à ma fureur
Leur troupe téméraire.

JÉSUS

De la haine fuis les excès :
Celui qui garde ma croyance
Ne doit opposer à l'offense
Que le pardon et les bienfaits.

SERAPH

Écoutez cette voix divine !
Dieu seul peut en ce jour
Enseigner la doctrine
Du pardon et de l'amour.

SÉRAPHIN ET JÉSUS

Faibles enfants de la terre,
Pour demeurer soumis
Au maître du tonnerre,
Aimez vos ennemis.

SÉRAPHIN, JÉSUS ET PIERRE

Faibles enfants de la terre,
Pour demeurer soumis
Au maître du tonnerre,
Aimez vos ennemis.

15 CORO / CHOR

KRIEGER

Auf, auf! Ergreift den Verräter,
weilet hier nun länger nicht!
Fort jetzt mit dem Missetäter,
schleppt ihn schleunig zu Gericht.

JÜNGER

Ach! Wir werden seinetwegen
auch gehasst, verfolgt sein.
Man wird uns in Bande legen,
martern und dem Tode weih'n.

CHRISTUS

Meine Qual ist bald verschwunden,
der Erlösung Werk vollbracht.
Bald ist gänzlich überwunden
und besiegt der Hölle Macht.

16 CORO / CHOR

ENGEL

Welten singen Lob und Ehre
dem erhab'nem Gottes Sohn.

17 CORO / CHOR

ENGEL

Preiset ihn, ihr Engelschöre,
laut im heil'gen, Jubelton!

*Libretto von Franz Xaver Huber, wie ursprünglich von
Beethoven vertont (ohne Christian Schreibers Bearbeitung)*

15 CHŒUR

SOLDATS

Que rien n'arrête la vengeance
De nos lois et de nos dieux ;
Il est en notre puissance,
Quittons promptement ces lieux.

DISCIPLES

Ah ! nous restons sans défense !
Persécutés en tous lieux,
Nous païrons notre croyance ⁴
Des tourmens les plus affreux. ⁵

JÉSUS

Bientôt finit ma souffrance ;
De l'Enfer, victorieux,
Je brise enfin la puissance
Dans ce jour mystérieux.

16 CHŒUR

ANGES

Que l'Univers retentisse
Des louanges du Seigneur ;

17 CHŒUR

ANGES

A nos voix que tout s'unisse,
Pour chanter le Sauveur.
Célébrons sa puissance !
Adorons sa clémence !
Exaltons sa grandeur !

⁴ païrons = orthographe d'époque pour « paierons »

⁵ tourmens = orthographe d'époque pour « tourments »

*N.B. Ce texte reprend mot pour mot – à l'exception de la partie
correspondant au DUO, omise par notre auteur – la traduction/
adaptation mise en vers réalisée à l'époque de Beethoven par
M. de Montferrier (Imp. de Vve Ballard, Paris, rue J. – J. Rousseau,
n° 8, s.d.) Révision du texte : Pascal Bergerault*



Sir Simon Rattle

Conductor

Sir Simon Rattle was born in Liverpool and studied at the Royal Academy of Music.

From 1980 to 1998, Sir Simon was Principal Conductor and Artistic Adviser of the City of Birmingham Symphony Orchestra and was appointed Music Director in 1990. In 2002 he took up the position of Artistic Director and Chief Conductor of the Berlin Philharmonic where he remained until the end of the 2017-18 season. Sir Simon took up the position of Music Director of the London Symphony Orchestra in September 2017.

Sir Simon has made over 70 recordings for EMI record label (now Warner Classics) and has received numerous prestigious international awards for his recordings on various labels. Releases on EMI include Stravinsky's *Symphony of Psalms* (which received a Grammy Award for Best Choral Performance) Berlioz's *Symphonie fantastique*, Ravel's *L'enfant et les sortilèges*, Tchaikovsky's *Nutcracker Suite*, Mahler's *Symphony No 2*, Stravinsky's *The Rite of Spring* and Rachmaninov's *The Bells* and *Symphonic Dances*, all recorded with the Berlin Philharmonic. Simon's most recent recordings include Berlioz's *La damnation de Faust*, Helen Grime's *Woven Space*, Debussy's *Pelléas et Mélisande* and Bruckner's *Sixth Symphony*, which were all released by the London Symphony Orchestra's own record label, LSO Live.

Between 2013-2018, Simon Rattle and the Berlin Philharmonic took up residency at Baden Baden Osterfestspiele, performing a variety of operatic and symphonic repertoire. Past seasons included Puccini's *Manon Lescaut* and Peter Sellars's ritualisation of Bach's *St John Passion*, Strauss's *Der Rosenkavalier*, Berlioz's *La damnation de Faust*, Wagner's *Tristan und Isolde* and most recently, *Parsifal* (2018). In the years prior, Rattle collaborated with the Salzburg Osterfestspiele where he conducted staged productions of *Fidelio*, *Così fan tutte*, *Peter Grimes*, *Pelléas et Mélisande*, *Salome* and *Carmen*, all with the Berlin Philharmonic. He also conducted Wagner's complete Ring Cycle with the Berlin Philharmonic for the Festival d'Aix-en-Provence and Salzburg Osterfestspiele, and most recently at the Deutsche Oper Berlin and the Wiener Staatsoper. Other recent opera productions include *Tristan und Isolde* at the Metropolitan Opera New York; *Pelléas et Mélisande* and *Dialogues des carmélites* at the Royal Opera House, Covent Garden; *Hippolyte et Aricie*, *Aus einem Totenhaus* (From the House of the Dead), *Káťa Kabanová* and *La damnation de Faust* for the Staatsoper Unter den Linden (Berlin); and *Manon Lescaut* at the Deutsche Oper Berlin.

As well as fulfilling a taxing concert schedule in London, Sir Simon regularly tours within Europe, North America, and Asia, and has strong longstanding relationships with the world's leading orchestras. Initially working closely with the Los Angeles Philharmonic and Boston Symphony Orchestras, Simon has also recently worked with The Philadelphia Orchestra and the Metropolitan Opera. He regularly conducts the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Staatskapelle Berlin and Vienna Philharmonic, with which he has recorded the

complete Beethoven symphonies and piano concertos with Alfred Brendel. Simon is also a Principal Artist of the Orchestra of the Age of Enlightenment and Founding Patron of Birmingham Contemporary Music Group.

Sir Simon Rattle was knighted in 1994 and in the New Year's Honours of 2014 he received the Order of Merit from Her Majesty the Queen.

Sir Simon Rattle est né à Liverpool et a étudié à la Royal Academy of Music (Londres).

De 1980 à 1998, Sir Simon Rattle a été chef principal et conseiller artistique du City of Birmingham Symphony Orchestra, dont il a été nommé directeur musical en 1990. En 2002, il est devenu directeur artistique et chef principal de l'Orchestre philharmonique de Berlin, où il est resté jusqu'à la fin de la saison 2017/2018. En septembre 2017, Sir Simon a pris ses fonctions de directeur musical du London Symphony Orchestra.

Sir Simon Rattle a réalisé plus de 70 enregistrements pour le label EMI (aujourd'hui Warner Classics) et reçu de nombreux prix internationaux prestigieux pour ses enregistrements sous divers labels. Chez EMI ont été publiés notamment la *Symphonie de psaumes* de Stravinsky (Grammy Award de la Meilleure Interprétation chorale), la *Symphonie fantastique* de Berlioz, *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, la suite de *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, la *Deuxième Symphonie* de Mahler, *Le Sacre du Printemps* de Stravinsky, *Les Cloches* et les *Danses symphoniques* de Rachmaninov, tous enregistrés avec le Philharmonique de Berlin. Parmi ses disques

les plus récents, citons *La Damnation de Faust* de Berlioz, *Woven Space* d'Helen Grime, *Pelléas et Mélisande* de Debussy et la *Sixième Symphonie* de Bruckner, qui ont tous été publiés par le label du London Symphony Orchestra, LSO Live.

De 2013 à 2018, Simon Rattle et l'Orchestre philharmonique de Berlin ont été en résidence au Festival de Pâques de Baden Baden, où ils ont interprété un vaste répertoire lyrique et symphonique. Ils ont donné notamment *Manon Lescaut* de Puccini, la version ritualisée par Peter Sellars de la *Passion selon saint Jean* de Bach, *Le Chevalier à la rose* de Strauss, *La Damnation de Faust* de Berlioz, *Tristan et Isolde* de Wagner et, plus récemment, *Parsifal* du même Wagner (2018). Dans les années précédentes, Rattle a été l'invité du Festival de Pâques de Salzbourg, où il a dirigé des productions de *Fidelio*, *Così fan tutte*, *Peter Grimes*, *Pelléas et Mélisande*, *Salome* et *Carmen*, toutes avec le Philharmonique de Berlin.

Il a également dirigé l'intégralité du *Ring* de Wagner, à la tête du Philharmonique de Berlin au Festival d'Aix-en-Provence et au Festival de Pâques de Salzbourg, et plus récemment à la Deutsche Oper de Berlin et à la Staatsoper de Vienne. Parmi ses autres productions lyriques récentes, citons encore *Tristan et Isolde* au Metropolitan Opera de New York, *Pelléas et Mélisande* et *Dialogues des carmélites* à l'Opéra royal de Covent Garden (Londres), *Hippolyte et Aricie*, *De la maison des morts*, *Káťa Kabanová* et *La Damnation de Faust* à la Staatsoper Unter den Linden (Berlin), et *Manon Lescaut* à la Deutsche Oper de Berlin.

En plus d'un calendrier de concerts bien rempli à Londres, Sir Simon effectue régulièrement des

tournées en Europe, en Amérique du Nord et en Asie, et entretient de solides relations avec les plus grands orchestres mondiaux. Après avoir noué d'étroites collaborations avec les Orchestres philharmoniques de Los Angeles et Boston, Simon Rattle tisse depuis peu des liens avec le Philadelphia Orchestra et le Metropolitan Opera. Il dirige régulièrement l'Orchestre symphonique de la Radio bavaoise, la Staatskapelle de Berlin et l'Orchestre philharmonique de Vienne, avec lequel il a gravé l'intégralité des symphonies et des concertos pour piano de Beethoven avec Alfred Brendel. Simon Rattle est en outre artiste principal de l'Orchestre de l'Âge des Lumières et mécène fondateur du Birmingham Contemporary Music Group.

Sir Simon Rattle a été fait chevalier en 1994 et a reçu l'ordre du Mérite des mains de Sa Majesté la reine lors des Honneurs de Nouvel An 2014.

Sir Simon Rattle wurde in Liverpool geboren und studierte an der Royal Academy of Music, London.

Von 1980 bis 1998 war er Chefdirigent und künstlerischer Berater des City of Birmingham Symphony Orchestra, 1990 erfolgte dort seine Ernennung zum musikalischen Leiter. 2002 übernahm er die Stelle des künstlerischen Leiters und Chefdirigenten der Berliner Philharmoniker, wo er bis zum Ende der Spielzeit 2017-18 verblieb. Im September 2017 trat er seine Position als musikalischer Leiter des London Symphony Orchestra an.

Simon Rattle kann auf über 70 Einspielungen beim Label EMI (jetzt Warner Classics) verweisen und erhielt auch für seine Aufnahmen bei diversen anderen

Labels zahlreiche hoch angesehene internationale Auszeichnungen. Zu den Veröffentlichungen bei EMI gehören Strawinskys *Symphony of Psalms* [Psalmensinfonie] (die einen Grammy in der Kategorie „Beste Chorinterpretation“ gewann), Berlioz' *Symphonie fantastique*, Ravels *L'Enfant et les Sortilèges* [Das Kind und die Zauberdinge], Tschaikowskis *Nussknacker-Suite*, Mahlers Sinfonie Nr. 2, Strawinskys *Le Sacre du printemps* [Das Frühlingsopfer], Rachmaninows *Kolokola* [Die Glocken] und Rachmaninows *Sinfonische Tänze*, alles Aufnahmen mit den Berliner Philharmonikern. Zu den jüngsten Einspielungen von Simon Rattle gehören Berlioz' *La Damnation de Faust*, Helen Grimes *Woven Space* [Gewebter Raum], Debussys *Pelléas et Mélisande* sowie Bruckners Sinfonie Nr. 6 alle beim eigenen Label des London Symphony Orchestra, dem LSO Live.

Zwischen 2013 und 2018 waren die Berliner Philharmoniker unter Simon Rattle residierendes Festspielorchester bei den Osterfestspielen Baden-Baden, wo sie eine Vielfalt von Opern- und sinfonischem Repertoire aufführten. In den letzten Spielzeiten dirigierte Simon Rattle unter anderem Puccinis *Manon Lescaut*, Bachs *Johannespassion* (in Peter Sellers' ritualisierter Inszenierung), Strauss' *Rosenkavalier*, Berlioz' *La Damnation de Faust*, Wagners *Tristan und Isolde* und vor kurzem den *Parsifal* (2018). In den Jahren zuvor arbeitete Simon Rattle mit den Salzburger Osterfestspielen zusammen, wo er die Berliner Philharmoniker in Inszenierungen der Opern *Fidelio*, *Così fan tutte*, *Peter Grimes*, *Pelléas et Mélisande*, *Salome* und *Carmen* leitete. Er dirigierte Wagners gesamten *Ring des Nibelungen* beim Festival d'Aix-en-Provence und bei den Salzburger Osterfestspielen

(wo die Berliner Philharmoniker spielten) und in jüngster Zeit auch an der Deutschen Oper Berlin und Wiener Staatsoper. Zu den anderen Operninszenierungen gehören *Tristan und Isolde* an der Metropolitan Opera, New York, *Pelléas et Mélisande* und *Dialogues des carmélites* [Dialoge der Karmelitinnen] am Royal Opera House, Covent Garden, *Hippolyte et Aricie*, *Aus einem Totenhaus*, *Káťa Kabanová* und *La Damnation de Faust* an der Staatsoper Unter den Linden, Berlin sowie *Manon Lescaut* an der Deutschen Oper Berlin.

Trotz seiner zahlreichen Konzertverpflichtungen in London unternimmt Simon Rattle regelmäßig Konzertreisen nach Europa, Nordamerika und Asien und pflegt seine langen Beziehungen zu den führenden Orchestern der Welt. Anfänglich arbeitete er eng mit der Los Angeles Philharmonic und dem Boston Symphony Orchestra zusammen, in jüngster Zeit leitete Simon Rattle auch das Philadelphia Orchestra und das Orchester der Metropolitan Opera. Er dirigiert regelmäßig das Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, die Staatskapelle Berlin und die Wiener Philharmoniker. Mit dem letztgenannten Orchester hat er alle Beethovensinfonien und Klavierkonzerte (mit Alfred Brendel) eingespielt. Er ist Erster Künstler [Principle Artist] des Orchestra of the Age of Enlightenment und seit der Gründung der Birmingham Contemporary Music Group Schirmherr dieses Ensembles [Founding Patron].

Sir Simon Rattle wurde 1994 zum Ritter geschlagen und erhielt 2014 bei den königlichen Neujahrsehrungen der britischen Königin den Order of Merit.



Elsa Dreisig

Soprano

French-Danish soprano Elsa Dreisig graduated from the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse, Paris. She was named Operalia's Best Female Singer of 2016 and in 2019 Elsa was awarded the Danish Crown Prince Couple's Cultural Award.

Elsa's many roles for the Berlin Staatsoper ensemble included Pamina (Mozart's *Die Zauberflöte*), Euridice (Gluck's *Orfeo ed Euridice*), Diane (Rameau's *Hippolyte et Aricie* under Sir Simon Rattle), Gretchen in Schumann's *Scenes from Goethe's Faust*, Gretel (Humperdinck's *Hänsel und Gretel*), Violetta (Verdi's *La traviata*), and Natascha in the world premiere of Beat Furrer's *Violetter Schnee*.

Elsa made her debut at the Opéra de Paris as Pamina and has since returned as Lauretta (Puccini's *Gianni Schicchi*), Elvira (Bellini's *I puritani*) and Zerlina in Ivo van Hove's new 2019 production of Mozart's *Don Giovanni*. Other highlights include Micaëla (Bizet's *Carmen*) at the Festival d'Aix-en-Provence, and Musetta (Puccini's *La bohème*) and her role debut as Massenet's *Manon* at the Opernhaus Zürich.

In concert, Elsa has collaborated with orchestras including the Staatskapelle Berlin, the Berlin Philharmonic, the London Symphony Orchestra, the Vienna Philharmonic Orchestra and the Munich

Philharmonic, under the baton of conductors such as Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Fabio Luisi, Franz Welser-Möst, Massimo Zanetti and David Zinman.

Elsa is an exclusive recording artist with Warner Classics (Erato). Her award-winning first solo-album *Miroirs* was released in 2018, and 2020 saw the release of her second album, *Morgen*, with the pianist Jonathan Ware. She also features on the recording of Massenet's *Don César de Bazan* on Naxos.

La soprano franco-danoise Elsa Dreisig est diplômée du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Elle a obtenu le premier prix du concours Operalia 2016 et, en 2019, elle a reçu le « Prix culturel du couple princier héritier ».

Parmi les nombreux rôles qu'Elsa Dreisig a interprétés pour l'ensemble du Staatsoper de Berlin, on retiendra ceux de Pamina (*La Flûte enchantée* de Mozart), Euridice (*Orphée et Eurydice* de Gluck), Diane (*Hippolyte et Aricie* de Rameau, sous la direction de Sir Simon Rattle), Gretchen dans les *Scènes du Faust de Goethe* de Schumann, Gretel (*Hänsel et Gretel* de Humperdinck), Violetta (*La Traviata* de Verdi) et Natascha pour la création de *Neige violette* de Beat Furrer.

Elsa Dreisig a fait ses débuts à l'Opéra de Paris dans le rôle de Pamina et y est revenue depuis pour interpréter les rôles de Lauretta (*Gianni Schicchi* de Puccini), Elvira (*Les Puritains* de Bellini) et Zerlina dans la nouvelle production de 2019 du *Don Juan* de Mozart, d'Ivo van Hove. Parmi les autres moments forts de ses interprétations, citons les rôles de Micaëla (*Carmen* de Bizet) au Festival

d'Aix-en-Provence, Musetta (*La Bohème* de Puccini), et ses débuts dans le rôle-titre du *Manon* de Massenet, à l'Opéra de Zürich.

En concert, Elsa Dreisig a collaboré avec des orchestres tels que la Staatskapelle de Berlin, l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre symphonique de Londres, l'Orchestre philharmonique de Vienne et celui de Munich, sous la baguette de chefs tels que Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Fabio Luisi, Franz Welser-Möst, Massimo Zanetti et David Zinman.

Elsa Dreisig enregistre exclusivement pour Warner Classics (Erato). *Miroirs*, son premier album solo, d'ailleurs primé, a vu le jour en 2018, et 2020 a vu la sortie de son deuxième album, *Morgen*, avec le pianiste Jonathan Ware. Elle a participé également à l'enregistrement de *Don César de Bazan* de Massenet, pour Naxos.

Die französisch-dänische Sopranistin Elsa Dreisig studierte am Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse in Paris. 2016 gewann sie beim Gesangswettbewerb Operalia den ersten Preis, 2019 erhielt sie den Kulturpreis des dänischen Kronprinzenpaares.

Zu Elsas zahlreichen Rollen im Ensemble der Berlin Staatsoper gehören Pamina (Mozarts *Die Zauberflöte*), Euridice (Glucks *Orfeo ed Euridice*), Diana (Rameaus *Hippolyte et Aricie* unter Sir Simon Rattle), Gretchen in Schumanns *Szenen aus Goethes Faust*, Gretel (Humperdincks *Hänsel und Gretel*), Violetta (Verdis *La traviata*) und Natascha in der Weltpremiere von Beat Furrers *Violetter Schnee*.

An der Opéra de Paris debütierte Elsa als Pamina und war dort seitdem auch als Lauretta (Puccinis *Gianni Schicchi*), Elvira (Bellinis *I puritani*) und Zerlina in Ivo van Hoves neuer Produktion von Mozarts *Don Giovanni* (2019) zu hören. Zu ihren weiteren Highlights zählen Micaëla (Bizets *Carmen*) beim Festival d'Aix-en-Provence, Musetta (Puccinis *La bohème*) sowie ihr Rollendebüt als Massenets *Manon* am Opernhaus Zürich.

Auf der Konzertbühne wirkte Elsa mit Orchestern wie der Staatskapelle Berlin, den Berliner Philharmonikern, dem London Symphony Orchestra, den Wiener und den Münchner Philharmonikern zusammen, und zwar unter der Leitung von Dirigenten wie Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Fabio Luisi, Franz Welser-Möst, Massimo Zanetti und David Zinman.

Elsa steht bei Warner Classics (Erato) unter Exklusivvertrag. Ihr preisgekröntes erstes Soloalbum *Miroirs* erschien 2018, 2020 folgte ihr zweites Album *Morgen* mit dem Pianisten Jonathan Ware. Zudem ist sie auf der Aufnahme von Massenets *Don César de Bazan* bei Naxos zu hören.

Elsa Dreisig appears courtesy of Erato / Warner Classics



Pavol Breslik

Tenor

Pavol Breslik became famous as a Mozart tenor. He was Idamante (*Idomeneo*) at the reopening of the Munich Cuvilliers Theatre; Ferrando (*Così fan tutte*) at the Metropolitan Opera, New York and in London; and has repeatedly sung Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*) in Munich. He sang Don Ottavio (*Don Giovanni*) at his professional debut at the age of 21 in Prague, and has since done so in Salzburg and Munich. The role is now a staple in his repertoire alongside Tamino (*Die Zauberflöte*). Breslik has sung the latter repeatedly in various productions in Munich (where he made his house debut with this role in 2006), Barcelona, Baden-Baden, and the Metropolitan Opera.

After being a member of the ensemble of the Staatsoper Unter den Linden (Berlin) for three seasons, he started his freelance career in 2006 and has since been a regular guest at the major opera houses in Europe and around the world. He has appeared in major tenor roles at the Vienna State Opera, the Paris Opera, the Bavarian State Opera, the Royal Opera House, Covent Garden, the Metropolitan Opera, Semperoper Dresden, and Berlin's Staatsoper and Deutsche Oper. He has sung in Japan, Korea and Australia, at the opening of the Elbphilharmonie Hamburg, and at the Vienna Opera Ball 2018. Recent successes include new

productions of Nicolai's *Merry Wives of Windsor* at the Staatsoper Berlin, and Smetana's *Bartered Bride* at Bayerische Staatsoper and Semperoper Dresden.

His discography includes, among others: Beethoven's *Missa Solemnis*; Mozart's *Die Zauberflöte*, *Idomeneo* and *Arias*; and Schubert's *Die schöne Müllerin* and, most recently, *Winterreise*.

Pavol Breslik s'est fait une solide réputation en tant que ténor mozartien. Il a été Idamante (*Idoménée*) lors de la réouverture du théâtre Cuvilliers de Munich, Ferrando (*Così fan tutte*) au Metropolitan Opera de New York, et à Londres, et il a chanté à plusieurs reprises Belmonte (*L'Enlèvement au sérail*) à Munich. Il avait chanté aussi Don Ottavio (*Don Juan*) à ses débuts, alors qu'il n'était âgé que de 21 ans, à Prague, et l'a rechanté depuis, à Salzbourg et à Munich. Ce rôle est aujourd'hui un incontournable de son répertoire, avec celui de Tamino (*La Flûte enchantée*). Pavol Breslik a incarné ce dernier rôle à plusieurs reprises et dans diverses productions, à Munich (où il a fait ses débuts dans ce même rôle en 2006), à Barcelone, à Baden-Baden et au Metropolitan Opera.

Après avoir été membre de l'ensemble du Staatsoper Unter den Linden (Berlin) pendant trois saisons, il a commencé une carrière de *free-lance* en 2006, et il est depuis lors régulièrement invité par les principales maisons d'opéra en Europe et dans le monde entier. Il s'est produit dans les plus grands rôles de ténors à l'Opéra d'État de Vienne, à l'Opéra de Paris, à l'Opéra d'État de Bavière, au Royal Opera House, Covent Garden, au Metropolitan Opera, au Semperoper de Dresde, ainsi qu'au Staatsoper et au Deutsche Oper de Berlin. Il a chanté au

Japon, en Corée et en Australie, à l'ouverture de l'Elbphilharmonie de Hambourg et au Bal de l'Opéra de Vienne, en 2018. Parmi ses récents succès, citons ses interventions dans les nouvelles productions des *Joyeuses commères de Windsor* de Nicolai au Staatsoper de Berlin, et de *La Fiancée vendue* de Smetana, au Bayerische Staatsoper et au Semperoper de Dresde.

Sa discographie comprend, entre autres : *La Missa Solemnis* de Beethoven, *La Flûte enchantée*, *Idoménée* et des Arias de Mozart, ainsi que *La Belle meunière* et, plus récemment, *Le Voyage d'hiver*, de Schubert.

Pavol Breslik machte sich einen Namen als Mozart-Tenor. So sang er Idamante (*Idomeneo*) bei der Wiedereröffnung des Cuvilliés-Theaters in München, Ferrando (*Così fan tutte*) an der Metropolitan Opera, New York, sowie in London, und in München hat er mehrfach den Part des Belmonte übernommen (*Die Entführung aus dem Serail*). Bei seinem professionellen Debüt im Alter von 21 Jahren gab er in Prag den Don Ottavio (*Don Giovanni*), eine Rolle, die er seitdem in Salzburg und in München wiederaufgenommen hat und die mittlerweile zum Fixpunkt seines Repertoires gehört, ebenso wie Tamino (*Die Zauberflöte*). Diesen Part hat Breslik in verschiedenen Produktionen gesungen, etwa in München (wo er damit 2006 sein Hausdebüt machte), Barcelona, Baden-Baden und an der Metropolitan Opera.

Nach drei Spielzeiten als Ensemblemitglied der Staatsoper Unter den Linden (Berlin) entschied er sich 2006 für eine freiberufliche Laufbahn und war seitdem regelmäßig an den bedeutenden

Opernhäusern Europas und der Welt zu Gast. So trat er in großen Tenorparts an der Wiener Staatsoper auf, an der Opéra de Paris, der Bayerischen Staatsoper, am Royal Opera House, Covent Garden, an der Metropolitan Opera, der Semperoper in Dresden sowie an der Staatsoper und der Deutschen Oper in Berlin. Darüber hinaus hat er in Japan, Korea und Australien gesungen, bei der Eröffnung der Elbphilharmonie Hamburg und beim Wiener Opernball 2018. Zu seinen Erfolgen der neueren Zeit gehören Produktionen von Nicolais *Die lustigen Weiber von Windsor* an der Staatsoper Berlin sowie Smetanas *Verkaufte Braut* an der Bayerischen Staatsoper und der Semperoper in Dresden.

Zu seiner Diskografie zählen unter anderem Beethovens *Missa Solemnis*, von Mozart *Die Zauberflöte*, *Idomeneo* und Arien sowie von Schubert *Die schöne Müllerin* und *Winterreise*, seine neueste Einspielung.



David Soar

Bass

David Soar was born in Nottinghamshire and studied at the Royal Academy of Music and subsequently at the National Opera Studio.

Recent highlights include Lodovico in Verdi's *Otello* at the Royal Opera House, Covent Garden; Pizzaro in Beethoven's *Fidelio* for Garsington Opera; and his debut appearance with the Berlin Philharmonic Orchestra under Sir Simon Rattle.

Other recent roles have included Colline (Puccini's *La bohème*); Leporello and Masetto (Mozart's *Don Giovanni*); Mr Flint (Britten's *Billy Budd*); Zuniga and Escamillo (Bizet's *Carmen*); Quinault (Francesco Cilea's *Adriana Lecouvreur*); Collatinus (Britten's *The Rape of Lucretia*); Raleigh (Britten's *Gloriana*); Le Duc (Gounod's *Roméo et Juliette*); Basilio (Rossini's *The Barber of Seville*); Animal Tamer and Athlete (Berg's *Lulu*); Roy Disney (Philip Glass's *The Perfect American*); Bernardino (Berlioz's *Benvenuto Cellini*); Figaro (Mozart's *The Marriage of Figaro*); and Sparafucile (Verdi's *Rigoletto*), at opera houses and festivals including the Metropolitan Opera, New York; Royal Opera House, Covent Garden; Glyndebourne; Madrid's Teatro Réal; Salzburg Festival; the Grange Festival; English National Opera; and Welsh National Opera. In future seasons he will return to the Metropolitan Opera, the Royal

Opera House, Covent Garden, and give his debut at the Opernhaus Zürich.

Concert highlights include Elgar's *The Dream of Gerontius* and Frère Laurent in Berlioz's *Roméo et Juliette* (Sir Andrew Davis and the BBC Symphony Orchestra, and Alain Altinoglu and the Orchestre National de Lyon); Handel's *Messiah* (Harry Bicket and The English Concert, and Richard Egarr and The Academy of Ancient Music); Mendelssohn's *Elijah* with Philippe Herreweghe and the Royal Flemish Philharmonic (now Antwerp Symphony Orchestra); the title role in Handel's *Saul* with the BBC Singers; and Weill's *The Seven Deadly Sins* with Sir Mark Elder and the Hallé Orchestra.

David Soar est né dans le Nottinghamshire et a étudié à la Royal Academy of Music, puis au National Opera Studio.

Parmi les récents temps forts de son parcours, citons le rôle de Lodovico dans *Otello* de Verdi, au Royal Opera House, Covent Garden, Pizzaro dans *Fidelio* de Beethoven, pour le Garsington Opera, et ses débuts avec l'Orchestre philharmonique de Berlin, sous la direction de Sir Simon Rattle.

Parmi ses autres rôles récents, nous retiendrons Colline (*La Bohème* de Puccini), Leporello et Masetto (*Don Juan* de Mozart), Mr Flint (*Billy Budd* de Britten), Zuniga et Escamillo (*Carmen* de Bizet), Quinault (*Adrienne Lecouvreur* de Francesco Cilea), Collatinus (*Le Viol de Lucrece* de Britten), Raleigh (*Gloriana* de Britten), Le Duc (*Roméo et Juliette* de Gounod), Basilio (*Le Barbier de Séville* de Rossini), Le Dompteur et l'Athlète (*Lulu* de Berg), Roy Disney (*L'Américain*

parfait de Philip Glass), Bernardino (*Benvenuto Cellini* de Berlioz), Figaro (*Les Noces de Figaro* de Mozart), et Sparafucile (*Rigoletto* de Verdi), dans des opéras et des festivals tels que le Metropolitan Opera de New York, le Royal Opera House de Covent Garden, Glyndebourne, le Teatro Real de Madrid, le Festival de Salzbourg, le Grange Festival, l'English National Opera et le Welsh National Opera. Au cours des prochaines saisons, il reviendra au Metropolitan Opera, au Royal Opera House, Covent Garden, et fera ses débuts à l'Opernhaus de Zürich.

Parmi ses concerts marquants, citons *Le rêve de Gerontius* d'Elgar et son interprétation de Frère Laurent dans *Roméo et Juliette* de Berlioz (Sir Andrew Davis et le BBC Symphony Orchestra, et Alain Altinoglu et l'Orchestre national de Lyon), *Le Messie* de Haendel (Harry Bicket et The English Concert, et Richard Egarr et l'Academy of Ancient Music), *Elias* de Mendelssohn, avec Philippe Herreweghe et l'Orchestre philharmonique royal flamand (aujourd'hui Orchestre symphonique d'Anvers), le rôle-titre dans *Saul* de Haendel, avec les BBC Singers, et *Les sept péchés capitaux* de Weill, avec Sir Mark Elder et le Hallé Orchestra.

David Soar wurde in Nottinghamshire geboren und studierte an der Royal Academy of Music sowie am National Opera Studio.

Zu seinen Highlights der neueren Zeit gehören Lodovico in Verdis *Otello* am Royal Opera House, Covent Garden, Pizzaro in Beethovens *Fidelio* beim Opernfestival Garsington Opera sowie sein Debütauftritt mit den Berliner Philharmonikern unter Sir Simon Rattle.

Zu seinen weiteren Rollen der neueren Zeit zählen Colline (Puccinis *La bohème*), Leporello und Masetto (Mozarts *Don Giovanni*), Mr. Flint (Brittens *Billy Budd*), Zuniga und Escamillo (Bizets *Carmen*), Quinault (Francesco Cileas *Adriana Lecouvreur*), Collatinus (Brittens *The Rape of Lucretia*), Raleigh (Brittens *Gloriana*), Le Duc (Gounods *Roméo et Juliette*), Basilio (Rossinis *Der Barbier von Sevilla*), Tierbändiger und Athlet (Bergs *Lulu*), Roy Disney (Philip Glass' *The Perfect American*), Bernardino (Berlioz' *Benvenuto Cellini*), Figaro (Mozarts *Die Hochzeit des Figaro*) und Sparafucile (Verdis *Rigoletto*). Dabei trat er an diversen Opernhäusern und bei verschiedenen Festivals auf, etwa der Metropolitan Opera, New York, dem Royal Opera House, Covent Garden, in Glyndebourne, am Teatro Real in Madrid, bei den Salzburger Festspielen, dem Grange Festival, an der English National Opera und der Welsh National Opera. In den kommenden Spielzeiten ist er erneut an der Metropolitan Opera und am Royal Opera House, Covent Garden, zu Gast und debütiert zudem am Opernhaus Zürich.

Zu seinen bedeutenden Auftritten auf der Konzertbühne gehören Elgars *The Dream of Gerontius* und Frère Laurent in Berlioz' *Roméo et Juliette* (Sir Andrew Davis und das BBC Symphony Orchestra sowie Alain Altinoglu und das Orchestre National de Lyon), Händels *Messias* (Harry Bicket und das English Concert sowie Richard Egarr und die Academy of Ancient Music), Mendelssohns *Elias* mit Philippe Herreweghe und dem Royal Flemish Philharmonic (jetzt Antwerp Symphony Orchestra), die Titelrolle in Händels *Saul* mit den BBC Singers und Weills *Die sieben Todsünden* mit Sir Mark Elder und dem Hallé-Orchester.



Simon Halsey

Chorus director

Simon Halsey occupies a unique position in classical music. He is the trusted advisor on choral singing to the world's greatest conductors, orchestras and choruses, and also an inspirational teacher and ambassador for choral singing to amateurs of every age, ability and background. Making singing a central part of the world-class institutions with which he is associated, he has been instrumental in changing the level of symphonic singing across Europe.

He holds positions across the UK and Europe as Choral Director of the London Symphony Orchestra and Chorus, Chorus Director of the City of Birmingham Symphony Orchestra Chorus, Artistic Director of Orfeó Català Choirs and Artistic Adviser of Palau de la Música, Barcelona, Artistic Director of Berlin

Philharmonic Youth Choral Programme, Director of BBC Proms Youth Choir, Artistic Advisor of Schleswig-Holstein Musik Festival Choir, Conductor Laureate of Rundfunkchor Berlin, and Professor and Director of Choral Activities at the University of Birmingham. He is also a highly respected teacher and academic, nurturing the next generation of choral conductors on his post-graduate course in Birmingham and through masterclasses at Princeton, Yale and elsewhere.

Halsey has worked on nearly 80 recording projects, many of which have won major awards, including the *Gramophone* Award, Diapason d'Or, Echo Klassik, and three Grammy Awards with the Rundfunkchor Berlin. He was made Commander of the British Empire in 2015, was awarded The Queen's Medal for Music in 2014, and received the Officer's Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in 2011 in recognition of his outstanding contribution to choral music in Germany.

Born in London, Simon Halsey sang in the choirs of New College, Oxford, and of King's College, Cambridge, and studied conducting at the Royal College of Music in London.

London Symphony Chorus

President Sir Simon Rattle OM CBE

Vice President Michael Tilson Thomas

Patrons Simon Russell Beale CBE,
Howard Goodall CBE

Chorus Director Simon Halsey CBE

Associate Director Matthew Hamilton

Chorus Accompanist Benjamin Frost

Chairman Owen Hanmer

Concerts Manager Robert Garbolinski

LSO Choral Projects Managers Andra East,
Sumita Menon

The London Symphony Chorus was formed in 1966 to complement the work of the London Symphony Orchestra, and is renowned internationally for its concerts and recordings with the Orchestra. Their partnership was strengthened in 2012 with the appointment of Simon Halsey as joint Chorus Director of the LSC and Choral Director for the LSO, and the chorus now plays a major role in furthering the vision of LSO Sing.

The LSC has worked with many leading international conductors and other major orchestras, including the Berlin Philharmonic, Vienna Philharmonic, Leipzig Gewandhaus, Los Angeles Philharmonic, New York Philharmonic, the National Youth Orchestra of Great Britain and the European Union Youth Orchestra, as well as those in the UK. It has also toured extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia and South East Asia.

The partnership between the LSC and LSO, particularly under Richard Hickox in the 1980s and 1990s, and later with Sir Colin Davis, led to its large catalogue of recordings, which have won nine awards, including five Grammys. *Gramophone* magazine included the recordings of Berlioz's *The Damnation of Faust* and *Romeo and Juliet* on LSO Live with Sir Colin as two of the top ten Berlioz recordings. Recent LSO Live recordings with the Chorus include Bernstein's *Wonderful Town* and Berlioz's *The Damnation of Faust*, both with Sir Simon Rattle.

Recent highlights have included Ravel's *L'enfant et les sortilèges* with Sir Simon Rattle at the 2018 BBC Proms and at the Lucerne Festival, Bernstein's *Candide* with Marin Alsop, Puccini's *Messa di Gloria* with Sir Antonio Pappano, performances of Mahler's Symphony No 8 at the Concertgebouw in Amsterdam with the Netherlands Philharmonic and Marc Albrecht, and David Lang's *the public domain* with Simon Halsey. The Chorus joined the LSO and Sir Simon Rattle at the BBC Proms in August 2019 for Walton's *Belshazzar's Feast*.

The Chorus is an independent charity run by its members. It is committed to excellence, to the development of its members, to diversity and engaging in the musical life of London, to commissioning and performing new works, and to supporting the musicians of tomorrow.

For further information please visit
www.lsc.org.uk

Chorus featured on this recording

Sopranos

Frankie Arnull
Elizabeth Ashling
Anna Byrne-Smith
Carol Capper *
Laura Catala-Ubassy
Harriet Crawford
Elisa Franzinetti
Joanna Gueritz
Maureen Hall
Isobel Hammond
Hidemi Hitada
Emily Hoffnung
Denise Hoilette
Claire Hussey
Alice Jones
Debbie Jones
Esther Kippax
Jessica Kirby
Luca Kocsmarszky
Naomi Kroll
Marylyn Lewin
Christina Long
Louisa Martin
Jane Morley
Doris Nikolic
Gill O'Neill
Maggie Owen
Janina Pescinski
Louisa Prentice
Liz Reeve
Jasmine Spencer
Deborah Staunton

Giulia Steidl
Jenna Swale
Jessica Villiers
Gabrielle Walton-Green
Lizzie Webb *
Olivia Wilkinson
Rachel Wilson

Altos

Ayesha Akkari
June Brawner
Gina Broderick *
Jo Buchan *
Janik Dale
Maggie Donnelly
Lynn Eaton
Linda Evans
Amanda Freshwater
Christina Gibbs
Joanna Gill
Rachel Green
Yoko Harada
Kate Harrison
Jane Hickey
Elisabeth Iles
Ella Jackson *
Kristi Jagodin
Jill Jones
Vanessa Knapp
Gilly Lawson *
Freja Leveritt
Belinda Liao
Anne Loveluck

Aoife McInerney
Jane Muir
Caroline Mustill
Siu-Wai Ng
Helen Palmer
Susannah Priede
Lucy Reay
Lis Smith
Erika Stasiuleviciute
Linda Thomas
Kathryn Wells
Hannah Wisher

Tenors

Jorge Aguilar
Paul Allatt *
Matteo Anelli
Erik Azzopardi
Joaquim Badia
Naveeth Basheer
Paul Beecham
Philipp Boeing
Peter Bridgwood
Oliver Burrows
Michael Delany
Ethem Demir
Colin Dunn
John Farrington
Matthew Fernando
Andrew Fuller *
Patrizio Giovannotti
Simon Goldman
Euchar Gravina

Chorus featured on this recording (continued)

Matthew Journee
Jude Lenier
Kameron Locke
John Marks
Alastair Mathews
Matthew McCabe
Davide Prezzi
Chris Riley
Michael Scharff
Peter Sedgwick
Chris Straw
Richard Street *
Malcolm Taylor
Simon Wales
James Warbis
Brad Warburton
Robert Ward *
Paul Williams-Burton

Basses

Simon Backhouse *
Ed Beesley
Gavin Buchan
Andy Chan
Matthew Clarke
Giles Clayton
Damian Day
Roc Fargas
Thomas Fea
Ian Fletcher
Robert Garbolinski *
Josue Garcia
Rupert Gill

John Graham
Bryan Hammerslay
Owen Hanmer *
J-C Higgins
Elan Higuera Calvo
Nathan Homan *
Anthony Howick
Peter Kellett
Alex Kidney
Thomas Kohut
Sam Loveless
George Marshall
James Nageotte
William Nicholson
Alan Rochford
Jesus Sanchez
Rod Stevens
Richard Tannenbaum
Daniel Thompson
Gordon Thomson
Robin Thurston
Jez Wareing
Anthony Wilder

Project Vocal Coaches

Norbert Meyn
Anita Morrison
Rebecca Outram
Robert Rice

Assistant Chorus Master

Nia Llewelyn Jones

* LSC Council Member

Orchestra featured on this recording

First Violins

Andrej Power *Guest Leader*
Carmine Lauri
Clare Duckworth
Sylvain Vasseur
William Melvin
Ginette Decuyper
Laura Dixon
Maxine Kwok
Laurent Quénelle
Harriet Rayfield
Rhys Watkins
Julián Gil Rodríguez

Second Violins

David Alberman *
Thomas Norris
Sarah Quinn
Iwona Muszynska
Csilla Pogany
David Ballesteros
Naoko Keatley
Alix Lagasse
Andrew Pollock
Paul Robson

Violas

Rebecca Jones **
Gillianne Haddow
German Clavijo
Robert Turner
Sofia Silva Sousa
Stephen Doman
Heather Wallington
Luca Casciato

Cellos

Rebecca Gilliver *
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Daniel Gardner
Laure Le Dantec
Amanda Truelove

Double Basses

Colin Paris *
Patrick Laurence
José Moreira
Joe Melvin
Matthew Gibson
Jani Pensola

Flutes

Gareth Davies *
Sharon Williams

Oboes

Olivier Stankiewicz *
Rosie Jenkins

Clarinets

Chris Richards *
Chi-Yu Mo

Bassoons

Rachel Gough *
Joost Bosdijk

Horns

Eirik Haaland **
Angela Barnes

Trumpets

David Elton *
Toby Street

Trombones

Mark Templeton **
James Maynard

Bass Trombone

Paul Milner *

Timpani

Nigel Thomas *

Key

* *Principal*

** *Guest Principal*

London Symphony Orchestra

Patron Her Majesty The Queen

Music Director Sir Simon Rattle OM CBE

Principal Guest Conductor Gianandrea Noseda

Principal Guest Conductor François-Xavier Roth

Conductor Laureate Michael Tilson Thomas

Choral Director Simon Halsey CBE

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev was Principal Conductor from 2007–15 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas, among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit Iso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été premier chef entre 2007 et 2015, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le

plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site Iso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev war von 2007 bis 2015 Chefdirigenten und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: Iso.co.uk

For further information and licensing enquiries please contact:

LSO Live Ltd

Barbican Centre, Silk Street
London, EC2Y 8DS, United Kingdom

T +44 (0)20 7588 1116

E lsolive@iso.co.uk

W Iso.co.uk

Also available on LSO Live

Available on disc and via all major digital music services

For further information on the entire LSO Live catalogue, previews and to order online visit Isolive.co.uk

Beethoven Symphonies Nos 1–9
Bernard Haitink Twyla Robinson
Karen Cargill, John Mac Master
Gerald Finley, LSC, LSO



6SACD (LSO0598)

Benchmark Beethoven Cycle
BBC Music Magazine

Classical Recordings of the Year
New York Times

Nominated for Best Classical Album
Grammy Awards

CDs of the Year
Philadelphia Inquirer

CDs of the Year
Svenska Dagbladet

Janáček The Cunning Little Vixen
Sinfonietta
Sir Simon Rattle Lucy Crowe
Gerald Finley, Sophia Burgos, LSO



2SACD (LSO0850)

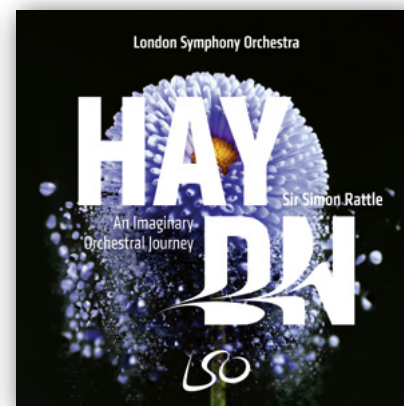
Editor's Choice
Gramophone

Recording of the Week
Presto Classical

The Independent

Disc of the Week
The Sunday Times

Haydn
An Imaginary Orchestral Journey
Sir Simon Rattle LSO



1SACD (LSO0808)

Album of the Week
Classic FM

Classical CD of the Week
Forbes

Diapason

Rondo Magazin

Pizzicato